|  |
| --- |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| chahada | **La plainte [diwan] de Qeyss Ibn Moulawah** |



**C**e cœur vit là, dans ma poitrine, en étranger,  
**I**l appelle l'aimée et l'aimée ne dit mot,  
**I**l est, jour après jour, de misère assiégé,  
**S**ans relâche battu de fièvre, de sanglots.  
**M**ais un jour je l'ai su : c'est ce cœur, c'est mon cœur  
**Q**ui attira sur lui, contre lui, le malheur.  
**S**i tous les cœurs étaient à l'image du mien,  
**Q**ue resterait-il donc de ces cœurs là ? Plus rien.  
  
فؤادي بين أضلاعي غريب يُنادي مَن يُحبُّ فلا يُجيبُ  
أحاط به البلاء فكل يوم تقارعه الصبابة والنحيب  
لقد جَلبَ البَلاءَ عليّ قلبي فقلبي مذ علمت له جلوب  
فإنْ تَكنِ القُلوبُ مثالَ قلبي فلا كانَتْ إذاً تِلكَ القُلوبُ

**C**œur amoureux de qui se refuse à l'aimer,  
**S**oupirs sans fin ! Mais toi, te verrais-tu privée  
**D**e cet amour tout entier don et abandon,  
**Q**ui ne dit non qu'à son envie de dire non ?  
**V**oudrais-tu me laisser mourir ? Soit, mort je suis :  
**P**our l'âme en perdition il n'est point de sursis.  
**Q**uand les herbes des prés s'offrent avec le soir,  
**A** toi l'*alâ'*, l'*artâ*, qui sont les plus amères.  
**T**ant d'espace entre nous ! Pour combler, l'espoir  
**E**st dans une monture au dos solide, fière,  
**M**e portant au désert jusqu'à l'horizon :  
**S**ans elle, et elle seule, où est ma guérison ?  
**S**erais-je, à les en croire, au puits demain matin ?  
**C**ou tiré, elle file : au soir, je suis rendu.  
**I**nterpellez son maître, il poursuit son chemin :  
**L**a voix qui le hélait s'est aussitôt perdue.  
  
**Variante :**  
**V**ers 1-2 : "Pauvre cœur dédaigné par qui ne l'aime pas...larmes sans fin !"

**V**ers 2-4 : "J'ai voulu dire non, mais comment tenir la bride à un fou d'amour...moi, qui ne trouve aucun remède à dire non ?"  
  
فوا كبدا من حب من لا يحبني \*\*\* ومن زفرات مالهن فناء  
أريتك إن لم أعطك الحب عن يد \*\*\* ولم يك عندي اذا أبيت إياء  
أتراكتي للموت!إني لميت \*\*\* وماللنفوس الهالكات بقاء  
إذا هي أمست منبت الربع دونها \*\*\* ودونك أرطى مسهل وألاء  
فلا وصل إلا أن يقارب بيننا \*\*\* قلائص في أذنابهن صفاء  
يجبن بنا عرض الفلاة وما لنا \*\*\* عليهن إلا وحدهن شفاء  
اذا القوم قالوا وردهن ضحى غدٍ \*\*\* تواهقن حتى وردهن عشاء  
اذا استخبرت ركبانها لم يخبروا \*\*\* عليهن الا ان يكون نداء

**L**aissez-moi donc à ma languide et folle errance,  
**E**t regardez ce corps qui marche à son trépas !  
**M**on pauvre cœur ! Trop mal l'on payé ici-bas  
**L**es ardeurs de l'amour, les langueurs, les souffrances !  
**L**e grand pays de Dieu est pour moi trop petit :  
**U**n pareil trouble, amis, a-t-il place sur terre ?  
**N**e plus la voir me point, le désir me meurtrit :  
**S**a maison est trop loin, notre union est poussière.  
**O**ù mène ton chemin Laylâ ? A la barrière...  
**R**estée ouverte aux temps où nous étions unis.  
  
إليك عني إني هائم وصب \*\*\* أما تري الجسم قد أودى به العطب  
لله قلبي ماذا قد أتـيح له \*\*\* حر الصبابة والأوجاع والوصب  
ضاقت علي بلاد الله مارحبت \*\*\* يا للرجال فهل في الأرض مضطرب  
البين يـؤلمني والشوق يجرحني \*\*\* والدار نازحة والشمل منشعب  
كيف السبيل إلى ليلى وقد حُجبت \*\*\* عهدي بها زمناً مادونها حُجُبُ

**S**i, par-delà leur mort, on disait aux amants :  
"**M**orts, avez-vous trouvé repos à vos tourments ?"  
**I**ls répondraient, du moins s'ils se voulaient sincères :  
"**I**l est vrai que nos corps ont fini en poussière,  
mais la passion nourrit l'incendie en nos cœurs.  
**L**es yeux du corps sèchent leurs larmes aux paupières,  
**M**ais l'âme, elle, a des yeux tout inondés de pleurs."  
  
لو سيل أهل الهوى من بعد موتهم\*\*\* هل فرجت عنكم مذ متم الكرب  
لقال صادِقُهُمْ أنْ قد بَلِي جَسَدي \*\*\* لكن نار الهوى في القلب تلتهب  
جفت مدامع عين الجسم حين بكى \*\*\* وإن بالدمع عين الروح تنسكب

**M**on Dieu, mon Dieu, je m'acharne à cette pensée :  
**L**aylâ, quel est mon crime ? Oh ! J’en reste égaré !  
**P**ourquoi m'as-tu quitté ? Seigneur je ne sais pas !  
**E**t que t'ai-je donc fais ? Apprends-le-moi, Laylâ !  
**R**ompre notre lien ? La mort est moindre épreuve.  
**B**oirai-je à cette eau trouble où pas un ne s'abreuve ?  
**M**'enfuir, très loin, sans plus personne à mes côtés ?  
**Q**ue faire ? Me confier, pour être maltraité ?  
**L**aylâ est-elle ainsi, toujours entre deux joies :  
**U**n homme que l'on fuit, un autre qu'on rudoie ?  
**M**ais si, après la mort, nos âmes se trouvaient ?  
**Q**uand bien même une courbe du sol ôterait  
**H**ors de mes os rongés mon âme faite oiseau  
**C**ourrait, Laylâ, heureuse, à ton âme, à tes mots,  
**E**t pour peu que mon œil se fît obéissant,  
**I**l coulerait sans fin, serait larmes...ou sang.  
  
فو الله ثم الله إني لدائباً \*\*\* أفكر ما ذنبي إليك فأعجب  
ووالله ماأدري علام هجرتني \*\*\* وأي أمور فيك يا ليل اركب  
أأقُطَعُ حَبْلَ الْوَصْل، فالموْتُ دُونَه \*\*\* أمْ اشرَبُ كأْساً مِنْكُمُ ليس يُشْرَبُ  
أم اهرب حتى لا أرى لي مجاوراً \*\*\* أم افعل ماذا أم أبوح فأغلب  
فأيهما يا ليل ما تفعلينه \*\*\* فأول مهجور، وآخر معتب  
فلو تلتقي أرواحنا بعد موتنا \*\*\* ومِنْ دُونِ رَمْسَينا منَ الأْرضِ مَنْكِبُ  
لظلَّ صدَى رَمْسِي وإنْ كُنْتُ رِمَّة ً \*\*\* لصَوْتِ صَدَى لَيْلَى يَهَشُّ وَيَطربُ  
ولو ان عينا طاوعتني لم تزل \*\*\* ترقرق دمعا أو دما حين تسكب

**A** t'aimer trop longtemps, j'ai vécu, ô Laylâ,  
**E**n frère de la mort, car l'amour ment parfois...  
**L**aylâ peut être loin, je suis, soupirant,  
**T**el le soupir qui passe aux fentes du roseau.  
"**M**ais tu fais de Laylâ ton bourreau, en l'aimant !  
-**Q**ue m'importe, je l'aime, et vive le bourreau !"  
**U**ne nuit près d'Al-Ghayl, Umm Mâlik, vint t'offrir  
**U**n amour vrai et qui ne sait jamais mentir.  
  
لقد عشت من ليلى زمانا أحبها \*\*\* أخا الموت إذ بعض المحبين يكذب  
احن الى ليلى وان شطت النوى \*\*\* بليلى كما حن اليراع المثقب  
يقولون ليـلى عذبتك بحبهـا \*\*\* الا حبذا ذاك الحبيب المعذب  
أبت ليلة بالغيل يا أم مالك \*\*\* لكم غير حب صادق ليس يكذب